

Antonio Pamies Bertrán¹
Universidad de Granada
España

COMPUESTOS VERBOLOCATIVOS Y FRASEOLOGÍA

Resumen

A lo largo del continuo que va desde la combinatoria puramente discursiva hasta la fijación (mono)lexical, hay varios tipos de construcciones, entre las cuales las fijaciones polilexemáticas (diversos tipos de unidades fraseológicas), y las secuencias totalmente lexicalizadas (más cercanas al polo morfológico). Este trabajo se centra en las que combinan un verbo a una *partícula* (preposicional o adverbial) cuyo significado original era espacial o direccional, y donde ambos componentes expresan globalmente un significado indivisible. Estas construcciones que agrupamos bajo el hiperónimo de *verbolocativas*, corresponden al menos a tres categorías: los verbos sintagmáticos con postverbio (o *phrasal verb*), los verbos compuestos con preverbio y las secuencias [V+Prep.] que son parte de un fraseologismo mayor. Su descripción requiere justificar sus relaciones con la fraseología en general, y con los compuestos en particular.

Palabras clave: fraseología, morfología, preverbio, postverbio, verbo sintagmático, *phrasal verb*, verbo compuesto.

¹ antonio.pamies@gmail.com

1. Introducción: composición y fraseología

La Real Academia define la **composición** como “procedimiento por el cual se forman palabras juntando dos vocablos con variación morfológica o sin ella” ([DRAE] 2001). Tal redacción conlleva el peligro de inferir que el resultado final serían *palabras* mientras que los componentes serían otra cosa (*vocablos*), si no fuera porque este mismo diccionario define escuetamente *vocablo* como “palabra”. ¿Estamos ante un fenómeno realmente paradójico o simplemente ante una debilidad del metalenguaje? Como bien observan González Ollé y Casado Velarde (1991: 103): “la definición de la palabra compuesta plantea los mismos problemas que la definición de la palabra”. Inversamente, si el concepto de *palabra* ha sido tan criticado es precisamente porque los *compuestos* cuestionan su propia definición (cf. Saussure 1916; Ullmann 1976; Tyvaert 1998: 55; Val 2000). No hay que extrañarse, por tanto, de que la frontera metalingüística entre la composición y la locución haya sido, durante décadas, objeto de especial controversia (cf. Bustos Gisbert 1986; Piera & Varela 1999; Pamies 2007; García-Page 2008; Mendivil 2009: 101; Buenafuentes 2013; Montoro 2017; Filatkina 2018: 40), puesto que, como observa Stehlík, los compuestos sintagmáticos y los fraseologismos se definen de manera prácticamente idéntica (2018: 31). Ejemplo de ello es la definición del **compuesto** en la *Gramática Descriptiva* de la Real Academia:

construcción inmovilizada en sus posibilidades sintácticas (...) que no presenta las propiedades características a las que corresponde (...) la imposibilidad de adición de modificadores o de complementos adnominales al complemento preposicional o de adverbios a un adjetivo, la inacceptabilidad de conmutación parcial de los constituyentes sin alterar la naturaleza de la construcción (...) el mantenimiento del orden de la secuencia sintáctica con el mismo sentido (...) En todo caso, semánticamente, los compuestos no resultan de la simple adición de los rasgos de sus constituyentes. (Val Álvaro 1999: 4759–4765)

Tal definición también cumple perfectamente la de las locuciones idiomáticas tal como las describen los especialistas en fraseología (cf. entre otros, Casares 1950; Weinreich 1969; Zuluaga 1980; Corpas 1996; Gross 1996: 11; Čermák 2007; Mejri 2012). Inversamente, incluso elevando a 7 los criterios definitorios de las *locuciones* (Mendivil 1991), todos ellos resultarían aplicables a compuestos como *caradura*,

madreselva, o *meapilas*. Filatkina señala un ejemplo similar en alemán, al comparar *ein großes Tier* (*un gran animal: “personaje poderoso”) con *ein Grünschnabel* (*un pico verde: “un novato”) (2018: 41). Es obvio que no se pueden oponer mutuamente los *compuestos* a los *frasemas* sin aportar criterios objetivos que justifiquen si *llave inglesa* y *brazo de gitano* son *palabras compuestas* o *locuciones*. El bloqueo transformacional tampoco parece un criterio diferenciador, pues la regla de transformación *sofa-cama* < *un sofa que es una cama*, no es aplicable, por razones meramente semánticas a compuestos como *madreperla* (*esa madre es una perla), *caballo de vapor* (*ese caballo es de vapor), *guardia civil* (*ese guardia es civil), etc. (cf. Fraser 1970: 23; Gross 1988: 60). Otro argumento atribuye a los compuestos una “función denotativa” mientras que la de las locuciones sería “connotativa” (entre otros, Ruiz Gurillo 2002: 331–338), hipótesis acertadamente rebatida por García-Page:

también la palabra compuesta (...) representa una fórmula altamente expresiva al ser una estructura semántica sintética que con frecuencia incorpora valores connotativos. Basta con pensar en compuestos como *trotaconventos*, *pinchaúvas*, *lameculos*... (2008: 113).

Este autor atribuye en cambio un carácter más *concreto* al referente de los compuestos y más *abstracto* al de las locuciones (2008: 113), cosa que ilustra oponiendo el “compuesto” *perrito caliente* a la “locución” *patata caliente* (2012). Pero tan poco convincente resulta atribuir carácter “concreto” a *melifluo*, *buenaventura*, *psicosomático*, *socialdemocracia*, *noroeste* o *malafollá*, como asignarle carácter “abstracto” a *no tener un duro*; *quedarse en los huesos*; *tocarse las narices*, o *planchar la oreja*.

Aun así, los fraseólogos hispanos tienden a querer “blindar” en el compuesto la frontera con la morfología, a pesar de que el pionero fundador, Julio Casares (1950), incluía entre las *locuciones* secuencias como *falda pantalón*, *tren botijo*, *papel moneda*, *ciudad jardín*, *lengua de gato*, *ave del paraíso* o *cabello de ángel*. Zuluaga se lo reprochó explícitamente más tarde, afirmando que estas formas de aglutinación *no interesan aquí* (1981: 24) porque *no son propiamente locuciones sino compuestos nominales* (1981: 57), pero sin aportar argumentos objetivos que justifiquen tal distinción.

El peligro de estos enfoques procede de la tentación de extraer categorizaciones gramaticales de las entidades extralingüísticas que éstas designan, cuando, en realidad, nada impide que un mismo referente sea

expresado por ambas categorías: *romperse la cabeza* > *un rompecabezas*; *tenerse en pie* > *un tentempié*; *aguar la fiesta* > *un aguafiestas*; *buscarse la vida* > *un buscavidas*; *matarlas callando* > *un matalascallando* (Pamies 2007). Lo mismo vale entre el francés *être mal à l'aise* (*estar mal a comodidad: “no estar a gusto”) y *malaise* (*malcomodidad: “malestar”); *casse-pipe* (*rompe-pipas “zona más peligrosa del frente”) y *casser sa pipe* (*romper su pipa “morir”); o entre *casse-croûte* (*rompe-costra: “bocadillo”) y *casser la croûte* (*romper la costra: “comer”)². En alemán, sería también el caso de *Haare splitten* (*escindir pelo: “ser un pedante”) frente a *Haalspalterei* (*pelo+escisión: “pedantería”) (Filatkina 2018: 42). El propio García-Page advierte que hay compuestos que sólo existen como parte de una locución: *a quemarropa*, *a bocajarro*, *a regañadientes*, *a mansalva*, *a sabiendas*, *a destiempo*, *en un periquete...* (2008: 361), lo cual descarta obviamente cualquier responsabilidad de sus referentes.

Desconcertados ante “las arenas movedizas de las palabras compuestas” (Lorenzo 1995: 35), algunos fraseólogos optaron por una solución salomónica: definir la polilexicalidad en términos puramente gráficos “por razones prácticas y ante la falta de criterios adecuados” (Corpas 1996: 93). De esta manera, un fraseologismo debe contener al menos un espacio en blanco entre sus componentes, o, lo que es lo mismo, constar de un mínimo de dos *palabras gráficas* (Corpas 1996: 20)³. De ser así, *tela de araña* sería un fraseologismo, mientras que *telaraña* sería una palabra. El remedio es peor que la enfermedad porque implica un razonamiento cíclico: la graffía no puede ser al mismo tiempo la consecuencia y la causa de una decisión metalingüística preceptiva, y menos cuando ésta ha sido tomada por votación en una institución colegiada que puede cambiarla cuando quiera. Por si fuera poco, está el caso de lo que García-Page (2008; 2010)⁴ llama *locuciones verbales con clíticos*, cuya partícula es un pronombre sin antecedente real, del tipo *pillarla*, *espicharla*, *montárselo*, *jugársela*, *apañárselas*, que, según esta regla, serían “palabras” cuando están en infinitivo (*diñarla*), pero “locuciones” cuando se conjugan (*la diñó*) (cf. García-Page 2008: 24).

La RAE está jurídicamente capacitada para imponer la graffía que le parezca oportuna, y de hecho lo hace (p.ej., la incoherencia entre

² Respectivamente procedentes de una analogía con el tiro en la feria, donde el blanco era una pipa ([TLFi]) y con el hecho de penetrar la costra del pan con los dientes ([EXPR]) (acceso: 31/05/2019).

³ Ruiz Gurillo también adoptó este criterio (1997: 106), aunque lo modificaría posteriormente (2002: 327).

⁴ Véase igualmente Mendivil (1999: 545–554).

verde oliva y azulgrana o entre *coche-cama y sofá cama*). Puede incluso permitir dos grafías rivales, como *campo santo; camposanto; guardia civil; guardiacivil; vigésimo segundo; vigesimosegundo* (Cf. Pamies 2007; Buenafuentes 2013), porque tiene la potestad, e incluso la obligación, de legislar en materia de ortografía, que es un código autónomo en sí mismo. Los gobiernos pueden cambiar si quieren un alfabeto por otro de la noche a la mañana, sin que ello afecte a ninguna propiedad interna de la lengua en sí, como de hecho ya ha ocurrido en más de una ocasión⁵. La Academia puede permitirse vacilaciones ortográficas sin que ello demuestre correlación alguna con el sistema lingüístico, optando por la fusión (*gentilhombre, azulgrana, dieciocho, decimotercero, indoeuropeo*), la separación (*hombre lobo, verde oliva, treinta y ocho, vigésimo segundo, riojano alavés*) o el guión intercalado (*hombre-sándwich, bebé-probeta, verde-botella, marxismo-leninismo, ciencia-ficción, café-teatro, mueble-bar, germano-soviético*)⁶.

El seguimiento historiográfico de Montoro del Arco (2017: 239–241) demuestra que la distinción entre compuesto y locución no sólo ya era problemática para los pioneros de la gramatología española, sino que la prioridad de legislar sobre su ortografía era a menudo la que guiaba los razonamientos teóricos de los gramáticos, y no al revés, como sería deseable desde una visión moderna. El recurso a la escritura es por tanto el argumento más débil, aunque recurrente, en lo que Montoro llama “la disputa entre morfólogos y fraseólogos” en torno a los compuestos (2017: 223)⁷. El fenómeno ha sido artificialmente escindido al repartirse entre dos disciplinas que lo han abordado con su propia metodología sin tenerse en cuenta mutuamente (con el agravante de que la fraseología nació siglos más tarde).

⁵ P. ej., ocurrió en Corea, Vietnam, Turquía, Azerbayán, Uzbequistán, Kazajistán o Moldavia.

⁶ Para Gaston Gross (1988: 58–59), el espacio en blanco intercalado no es un criterio fiable ni siquiera desde el punto de vista computacional, especialmente para las aplicaciones traductoras, dado que dicho “blanco” puede darse en la lengua fuente y no en la lengua meta, o inversamente (fr. *un traitement de textes* = alm. *ein Textverarbeitung*; fr. *une centrale électrique* = alm. *ein Kraftwerk*).

⁷ La praxis de escritores y periodistas es aún menos sistemática. P. ej., en el CREA, encontramos tres grafías, *coca-cola, cocacola* y *coca cola*, pese a que la forma con guión es la marca registrada, impresa y bien visible en la botella. En cuanto a *gomaespuma*, grafía usada por los fabricantes y distribuidores de este producto, no impide que en la literatura abunden las formas *goma-espuma* y *goma espuma* (CREA). Por su parte, *bonobús* y *nacionalsocialista*, aun siendo las grafías consagradas por el diccionario académico, tampoco predominan en el CREA, frente a rivales como *bono-bus, nacional socialista y nacional-socialista*.

Conviene pues dejar de lado la *palabra* como punto de referencia, frente a conceptos como morfema y lexema, cuyos límites sí son identificables con objetividad. En este sentido, es bueno recordar algunos principios básicos del estructuralismo lingüístico, más o menos coetáneos de la aparición del propio concepto de fraseología. A veces varios lexemas se unen para cumplir la función de uno solo, fenómeno que llevó a Saussure (1916) a proponer una categoría intermedia entre signo y sintaxis, que llamó **aglutinación**. Émile Benveniste (1966 [1974]) propuso más tarde el concepto de **conglomerado**, para los *signos contruidos con otros signos anteriores*. En la palabra francesa *dorénavant* (“de ahora en adelante”), el componente *en avant* significa “adelante”, mientras que *dores*, aunque desapareciera después, significaba “desde ahora”. Dentro de los *conglomerados*, Benveniste incluía las **sinapsias**, cadenas lexicalizadas más largas con función nominal, del tipo *machine-à-laver* (*maquina-a-lavar: “lavadora”), *cessez-le-feu* (*cesen-el-fuego: “alto al fuego”) y que corresponderían a la capacidad de las lenguas de “extraer nuevas unidades desde el discurso”, al hacer que construcciones sintácticas ya formadas funcionen como unidades léxicas (cf. Ballier 2015).

De manera similar, Bernard Pottier (1974: 267) divide las unidades léxicas en **lexías simples** (un solo lexema) y **lexías complejas** (secuencias de varios lexemas, memorizadas y lexicalizadas o *en vías de lexicalización*); p.ej., *feu rouge* (*fuego rojo: “semáforo”). Pertenecen al léxico, lo que las opone por definición a la *reunión fortuita del discurso*, por no ser creaciones del emisor. La *lexía compleja*, en la que Pottier, integra compuestos (*cheval-vapeur*, *sous-chef*, *pomme-de-terre*), colocaciones de verbo soporte (*prendre la fuite*), y locuciones (*prendre la mouche*; *prendre la poudre d'escampette*), sería una subclase de la composición (cf. igualmente Alvar & Pottier 1987). También desde el discurso hacia la lengua, Antonio Quilis propuso un concepto similar (aunque menos preciso porque reintroduce la *palabra* en su definición): el **sirrema**, o agrupación fónica ininterrumpida de dos o más palabras que constituyen “una unidad gramatical, tonal y semántica”, y que tendría un estatus “intermedio entre la palabra y la frase” (1993: 372).

André Martinet acuñó el concepto de **amalgama**, entendido como la facultad del lenguaje de formar nuevos signos uniendo signos preexistentes, entre los cuales destaca el **sintema**, unión de al menos dos monemas que designan un referente unitario (1980: 552). En esta categoría aparecen locuciones (*avoir l'air* *tener el aire: “parecer”), compuestos (*jeune-fille* *joven hija: “soltera”), y también “derivados”

(*joueur* “jugador”), ya que la unidad mínima de partida es el *monema*, que incluye cualquiera forma provista de significado⁸. Otro ejemplo relevante lo ofrece la definición de *idiom* que propone Lipka, que incluiría hasta unidades como *holiday* (1992: 96):

formally complex linguistic expressions whose meaning is not derivable from that of their constituents. They may be relatively simple compounds, like *call girl*, and *holiday*, fixed collocations like *red herring* or *black market*, or complex expressions like *make up once’s face*, *kick the bucket*, *blow a raspberry at*.

Desde la gramática generativa, Katz & Postal (1963) también incluyen cualquier secuencia cuyo significado no sea puramente composicional entre los *idioms*, incluso las transparentes, como *classroom*, porque todas poseen restricciones transformacionales que limitan su productividad. Se subdividen a su vez entre *lexical idioms* (con estructura superficial de palabras polimorémicas) y *phrasal idioms* (con estructura superficial de sintagmas y oraciones). Makkai (1972) también considera como *idioms* las palabras de al menos dos morfemas, aunque sólo si ambos son libres (o sea *lexemas*); p. ej. *blackmail* * correo negro “chantaje”. Lo mismo opina Weinreich (1969: 42), aunque restringe un poco esta clase al exigirle metafóricidad y ambigüedad con respecto al sentido literal-composicional: “a phraseological unit that involves at least two polysemous constituents, and in which there is a reciprocal contextual selection of subsenses, will be called an idiom”. Fraser (1970) también considera que compuestos y locuciones integran una misma clase (*idioms*), cuyas unidades son gramaticalmente “improductivas”, y se dividen a su vez en “indescomponibles” (*kick the bucket*) y “descomponibles” (*pull strings*), criterio psicolingüístico que tampoco excluye los compuestos (cf. Fraser 1970: 23 *apud* Dąbrowska 2018: 2).

John Lyons (1981: 145) distingue zonas intermedias entre palabra y frase en su propuesta de *phrasal lexemes* (“lexemas sintagmáticos”), que se podrían confundir por su nombre con los *compuestos sintagmáticos* de la morfología tradicional española, pero que, al definirse como *sintagmas que son semánticamente y gramaticalmente idiomáticos* incluyen también las locuciones. De hecho, Lyons cita entre sus ejemplos *pig-in-a-poke* (*un cerdo en un saco, equivalente a nuestro *gato por liebre*). Divide a su vez los *lexemas sintagmáticos* en “nombres

⁸ RAE (1973: § 2.1.4e).

sintagmáticos” (*phrasal nouns*) y “verbos sintagmáticos” (*phrasal verbs*), conceptos que retomarán la Gramática de Construcciones y la Lingüística Cognitiva (cf. Masini 2006), mencionando explícitamente el *phrasal verb* como miembro de esta clase junto a compuestos y locuciones.

Estas escuelas, al rechazar la idea chomskyana de *autonomía de la sintaxis* y su visión modular, que marginaba las unidades consideradas *no-productivas*, intentan integrar lo idiomático en la gramática, al preconizar que no hay fronteras sino un *continuum* de distintos tipos de acoplamiento (*pairing*) entre forma y significado, sea cual sea su complejidad sintáctica, desde el morfema hasta la oración (cf. Langacker 1987; 494; Goldberg 2006: 5). Locuciones y compuestos quedarían por tanto incluidos en la parte interior del continuo, por no corresponder ni al prototipo de sintagma ni al prototipo de signo⁹.

Desde la óptica de la Gramática de Construcciones, Filatkina propone una concepción amplia del espacio que llama *formulaic patterns*, dentro del cual entrarían tanto combinaciones polilexicales con significado y función holísticos, como “palabras” (2018: 37–41). Esos *patrones formulaicos* son similares a las *construcciones* de Fillmore, Kay y O’Connor (1988), aunque no idénticas, porque los primeros no incluyen morfemas, y sí oraciones completas (y hasta textos autónomos), mientras que las segundas no incluyen textos y sí morfemas, juntando compuestos y locuciones “lexicalized phrases and compounds are equally productive constructions that make distinctions between lexicon (compounds) and syntax (phrases) irrelevant for language users” (Filatkina 2018: 41).

Para evitar la *subjetividad* y *precariedad* achacadas a la polémica frontera entre compuesto y frasema (Stehlík 2018), bastaría con desplazar los compuestos al terreno de la fraseología, cambiando el concepto de *polilexicalidad* por el de *multilexematicidad* en la definición del frasema, tal como hace la morfología estructuralista al definir los compuestos: “a compound consist in at least two lexemes” (Lipka 1992: 83). La idiomática sería el mecanismo general (creación de signos por unión de signos preexistentes), y el compuesto sería una de sus manifestaciones, como en la *lexía compleja* de Pottier pero en dirección inversa.

En trabajos anteriores hemos aplicado el concepto de “metáfora gramatical” (Halliday 1985: 320–342; Halliday & Martin 1993: 79; Heyvaert 2003: 67–68, 76–85) para fundamentar la categoría llamada “pseudosintagma”, que consiste en que dos (o más) lexemas se comportan

⁹ La gradualidad del continuo no le impide necesariamente al metalenguaje seguir distinguiendo subcategorías intermedias o mixtas, como los *frasesmas morfológicos* y *compuestos fraseológicos* de Alonso Ramos (2009: 254).

(semántica y funcionalmente) *como si fueran* uno solo, y a la cual pertenecen tanto las locuciones como los compuestos. Se entiende que **todos** los compuestos formarían parte de la fraseología, porque todos ellos cumplen con los rasgos definitorios de la misma: tener más de un lexema, sufrir algún grado de fijación y tener un sentido unitario no se “calcula” a partir del de los componentes (Pamies 2007; 2017). En este trabajo, nos centraremos en algunos tipos particulares de compuesto, que agrupamos bajo el calificativo de *verbolocativos*, todos ellos considerados como subclases fraseológicas similares entre sí por su forma literal, [V+Adv] o [V+Prep].

2. El verbo sintagmático

Los *phrasal verbs* ingleses son compuestos formados por un verbo y un *postverbio*, una partícula preposicional o adverbial con la que el verbo forma un todo indivisible, tanto desde el punto de vista semántico como funcional; siendo el todo el objeto de una selección paradigmática única (p.ej., *give up* *dar arriba = “darse por vencido” / “abandonar”) (Quirk *et al.* 1972; Biber *et al.* 2002). Considerados como un tipo de *perífrasis verbal* por Bolinger (1971), cumplen sin embargo todos los requisitos definitorios del compuesto y también del frasema. De hecho, una de las definiciones inglesas más antiguas de los *idioms* (Willey 1939) se apoyaba en ejemplos entre los cuales citaba *phrasal verbs* como *to put up with* (“tolerar” / “aguantar”) y *to set about* (“empezar”), añadiendo que “the meaning [...] belongs to the phrase as a single element, and is not a composite effect made by joining the meanings of its parts”.¹⁰ Semánticamente, algunos *phrasal verbs* son más transparentes, como *use up* (*usar arriba: “consumir”), *pick up* (*pinchar arriba: “recoger”) o *hunt down* (*cazar abajo: “derribar”). Otros son más opacos, como *throw up* (*lanzar arriba: “vomitar”) y *give it up* (*dar eso arriba: “aplaudir”).

En español, esta categoría tardó más en ser identificada. Un trabajo pionero de Luque Durán describió un gran número de verbos españoles con ese comportamiento, que el autor llamó *verbos con extensión preposicional* o *V+P lexicalizados* (1972: 808), p. ej. *venirse abajo*: “desmoralizarse”; *hacerse a*: “acostumbrarse”, etc. Pese a su denominación, su partícula puede ser también un adverbio (*bien, adelante, abajo*), y hasta una conjunción (p. ej., *con*). Luque Durán cita ejemplos como *estar en contra*; *estar a favor*; *ir a por*; *quedar como*; *hablar mal*;

¹⁰ *Apud* Dąmbowka (2018: 9).

caer encima; quitarse de en medio; salir adelante; salir bien; echarse atrás; acostarse con; contar con). Un trabajo de Simone sobre el italiano, mucho más conocido, aunque bastante posterior (1996: 156–157), los bautizó como *verbi sintagmatici* (“verbos sintagmáticos”), un término que goza hoy de cierto consenso internacional para las lenguas románicas¹¹.

Estas unidades sufren algún tipo de fijación, p.ej., bloqueo de la nominalización (*venir a menos* no puede derivar en **la venida a menos; caer bien* no permite **la caída buena*). También hay bloqueo de la topicalización (no se dice **es atrás donde se echó*; ni **es bien como me cae*). Estos verbos pueden ser transitivos: *quitarse de encima* ([algo o alguien]) o intransitivos, *mearse encima*. Son semánticamente idiomáticos (*sentar mal* “ser indigesto”), y, a veces, polisémicos: *la policía le anda detrás* = “lo persigue” ≠ *la bailarina a la que andaba detrás* = “a la que intentaba seducir”). Por ello, el verbo sintagmático es un tipo más de *pseudosintagma* (Pamies 2017), y, por tanto, un fraseologismo, muy similar a las locuciones y a los demás compuestos. Secuencias como *pensar mal* o *echarse atrás* se parecen a las locuciones por tener dos lexemas, sufrir fijación (en significado figurado, *echarse atrás* no permite derivar en **atrás es donde se ha echado*, ni en **lo atrás que se echa*, y, sobre todo, porque su significado y su función en la oración son unitarios e indivisibles (Luque Durán 1972: 801–802). Estas estructuras suelen ser polisémicas ya que compiten a menudo con secuencias homónimas que no son fraseológicas sino sintagmas verbales libres (Pamies & Pazos 2018). P. ej., *estar detrás de* puede ser una combinación discursiva expresando POSTERIORIDAD ESPACIAL (*el polideportivo está detrás del edificio del Concello, no tiene pérdida*)¹². Pero, además, incluso el sentido figurado idiomático también puede ser múltiple de por sí. p. ej., *estar detrás*, como fraseoema, expresa:

- CAUSA OCULTA (*mantienen que el Kremlin estuvo detrás de una injerencia en las elecciones presidenciales*)¹³;
- INTENCIÓN (*ha reconocido en alguna ocasión que el conjunto blanco estuvo detrás de fichar al que hoy es jugador del Barcelona*)¹⁴,
- INFERIORIDAD JERÁRQUICA (*el Atlético de Madrid de Diego Simeone está detrás del Barça en términos defensivos con ocho goles encajados*)¹⁵,
- SOLIDARIDAD (*todos los mexicanos están detrás del presidente Peña Nieto*)

¹¹ Véanse igualmente Calvo Rigual (2008), Iacobini (2009) y Artusi (2016).

¹² *Correr em Galicia* 07-08-2013 (*apud esTenTen18*, acceso 02/06/2019).

¹³ *El Mundo* 30-01-2018 (*apud esTenTen18*, acceso 02/06/2019).

¹⁴ *Defensa Central* 25-10-2016 (*apud esTenTen18*, acceso 02/06/2019).

¹⁵ *AFOPRO* 10.02.2018 (*apud esTenTen18*, acceso 02/06/2019).

*cuando dice que no vamos a pagar por este proyecto extravagante, ofensivo e inútil*¹⁶ (cf. Pamies & Pazos 2018).

Un verbo sintagmático puede a su vez insertarse dentro de otro fraseologismo mayor, en virtud del mecanismo de *imbricación recurrente* (Pamies 2017).



Fig. 1

3. El verbo compuesto

Es cierto que, en las lenguas románicas, los verbos sintagmáticos son menos numerosos que en las germánicas, pero no es extraño dada la competencia que sufren por parte de otro tipo de compuestos verbales, heredados de un estadio histórico anterior, en el que las partículas (preposicionales, adverbiales o conjuntivas) se unieron al verbo por delante (*preverbios*) confundidas con *prefijos*. El paralelismo entre ing. *count in* / *count out* y sus equivalentes españoles *incluir* / *excluir* es indudable: la preposición locativa que sigue al verbo inglés (*in/out*) es la misma que lo precede en latín (*includere* / *excludere*). En español *incluir* y *excluir* se han convertido en derivados prefijados porque tanto **in/*ex* como **cluir* no existen como lexemas, pero en otros casos, donde el supuesto prefijo es un lexema español y el radical verbal también, se trata efectivamente de un verbo compuesto con *preverbio* (Buridant 1995: 292). El *verbo compuesto* es por tanto una especie de *phrasal verb* al revés (cf. Rousseau 1995). P.ej., *sobrevolar* sería el correlato invertido del *phrasal verb fly over*, que es otro tipo de compuesto pero también un *frasema* (Pamies 2018; Pamies & Pazos 2018; Pamies *et al.* 2019).

Estas similitudes reducen la distancia tipológica entre los verbos ingleses *con satélite* y los verbos románicos intrínsecamente direccionales. Es ciertamente llamativo el contraste al comparar *phrasal verbs* como *go up*, *go down*, *go in*, *go out* con sus equivalentes monolexicales sintéticos españoles que incorporan el vector espacial en la propia acción: *subir*,

¹⁶ AFN Tijuana 11-04-2018 (*apud esTenTen18*, acceso 02/06/2019).

bajar, entrar, salir (Talmy 1985). Pero las lenguas románicas también pueden marcar la dirección por medio de un “satélite”, gracias a sus verbos sintagmáticos:

esp. *echar abajo; dejar fuera; dejar de lado;*
 fr. *mettre dehors; tomber dessus;*
 pt. *ficar de fora; cair fora;*
 cat. *fer-se ençà; fer-se enllà;*
 it. *farsi indietro; farsi accanto.*

También pueden hacerlo anteponiendo la partícula espacial en verbos compuestos heredados del latín con su preverbo ya aglutinado:

esp. *entrever; entreabrir; sobrevolar; sobreponer; traspasar*
 fr. *entreprendre; entrecroiser; surmonter; soumettre; surpasser;*
 pt. *empreender; entrever; sobrevoar, sobmeter*
 cat. *entrecreuar; sobreixir, sobreviure; sobrevenir*
 it. *sopravvivere; sottometersi; innamorarsi; trapiantare*

No es tan imposible como se afirma encontrar *phrasal verbs* en las lenguas eslavas, el problema es que han sido generalmente confundidos con locuciones verbales (cf. Trubnikova 2015: 66–67; Pamies *et al.* 2019). Así, en ruso, secuencias como éstas cumplen todos los requisitos definitorios del *phrasal verb*:

rs.		esp.
<i>катиться вниз</i>	*bajar abajo	“caerse”
<i>заглядывать вперед</i>	*detrás+mirar adelante	“pensar en el futuro”
<i>высоко летать</i>	*altamente volar	“tener un alto puesto”

Tab. 1

Es cierto que los verbos de este tipo son escasos en ruso, precisamente por la competencia de los abundantes verbos compuestos con preverbios, que son el mismo mecanismo pero invirtiendo el orden de los componentes.

ing.		rs.	
<i>walk in</i>	*andar dentro	<i>входить</i>	*dentro+andar
<i>walk out</i>	*andar fuera	<i>уходить</i>	*fuera+andar
<i>run out</i>	*correr fuera	<i>выбежать</i>	*fuera+correr

Tab. 2

Por ello también se suelen incluir estas lenguas en el tipo *satellite framed* (Talmy 1985; Kopecka 2004: 114). Pero las lenguas eslavas asignan la direccionalidad a una partícula antepuesta, que no es un prefijo sino un lexema, por tanto un *preverbio*¹⁷, mientras el componente de origen verbal se encarga de expresar la manera concreta de desplazarse (cf. Mudraya *et al.* 2005; Pamies 2018; Pamies *et al.* 2019). Lo mismo ocurre en serbio y croata:

Sb/Cr.			
<i>dođu</i>	<i>doći</i>	*hasta+ir	“venir”
<i>yđu</i>	<i>ući</i>	*en+ir	“entrar”
<i>uzađu</i>	<i>izaći</i>	*desde+ir	“salir”
<i>npođu</i>	<i>proći</i>	*a+través+ir	“atravesar”

Tab. 3

Para estas lenguas, Stosic cita estos compuestos en los que la información posicional y direccional corresponde al preverbio (2001: 222):

<i>istrčati iz kuće</i>	*desde+correr desde casa	“salir de la casa corriendo”
<i>utrčati u kuću</i>	*en+correr en casa	“entrar en la casa corriendo”
<i>dotrčati do kuće</i>	*hasta+correr hasta casa	“llegar a la casa corriendo”
<i>pretrčati preko polja</i>	*através+correr a+través campo	“atravesar el campo corriendo”
<i>protrčati proz kuću</i>	*por+correr por+medio casa	“pasar por la casa corriendo”

Tab. 4

¹⁷ Cf. Buridant (1995: 292).

Es un procedimiento eminentemente fraseológico, y si (esp.) *incluir, excluir, producir* ya no corresponden a esa categoría es porque los verbos *cludere, ducere* y las preposiciones *in, ex, pro* dejaron de existir por separado. No es así en serbio y croata, donde los componentes de sus equivalentes *укључити / uključiti; искључити / isključiti; производити / proizvoditi* se han conservado también como palabras (*u, is, pro, iz*), (*ključiti, voditi*). En otros casos, el español también lo hace:

sb.	cr.	esp.
<i>летети</i> надлетети	<i>letjeti</i> nadletjeti	<i>volar</i> sobrevolar
<i>peћu</i> порећu	<i>reći</i> poreći	<i>decir</i> contradecir
<i>ставити</i> саставити	<i>staviti</i> sastaviti	<i>poner</i> componer

Tab. 5

Por otra parte, en las lenguas eslavas el prefijo (propriadamente dicho) tiene otra función que no existe en español: añadir valor perfectivo a un verbo de base imperfectiva; en cambio, el preverbo tiene dos funciones simultáneas; una es expresar la dirección, y la otra, es, además, marcar la perfectividad. Dicho rasgo sería pues común a preverbios y prefijos (Fougeron 1995: 258–259). Ocasionalmente, el preverbo también puede añadirle aspectualidad incoativa al verbo. Ello vale tanto para el desplazamiento físico (sb-cr.: **poleteti** *por+volar: “echar a volar”; **otploviti** *desde+navegar: “zarpar”), como para el movimiento metafórico, al crear una imagen en la cual ciertos estados son imaginados como lugares, adonde se entra o se sale: **zaspati** (*detrás+dormir: “ponerse a dormir”); **napiti se** (*sobre+beber+se: “emborracharse”); **zaljubiti se** (*detrás+amar+se: “enamorarse”). A veces, el componente verbal procede a su vez de una previa derivación denominal o deadjetival, como en esp. *enamorarse, envejecer, enfriar; enrojecer, enviudar, enlutar...* En el caso de *napiti se* y *zaljubiti se*, la base es propiadamente verbal (*piti* “beber”, *ljubiti* “amar”), mientras que en su equivalente español *emborracharse*, la base verbal deriva de un adjetivo (*borracho*). Pero este mecanismo también se da en serbio y croata, donde la base verbal de **ostariti** (“envejecer”) y **poludeti** (“enloquecer”), procede respectivamente de los adjetivos *star* (“viejo”) y *lud* (“loco”).

SERBIO	CROATA	ESPAÑOL	SERBIO	CROATA	ESPAÑOL
<i>nutu</i>	<i>piti</i>	“beber”	<i>snatu</i>	<i>spati</i>	“dormir”
<i>напиту се</i>	<i>napiti se</i>	“emborracharse”	<i>заспату</i>	<i>zaspati</i>	“dormirse”
<i>љубиту</i>	<i>ljubiti</i>	“amar”	<i>право</i>	<i>pravo</i>	“derecho”
<i>залубиту се</i>	<i>zaljubiti se</i>	“enamorarse”	<i>исправиту</i>	<i>ispraviti</i>	“enderezar”
<i>плашиту се</i>	<i>plašiti se</i>	“temer”	<i>сладак</i>	<i>sladak</i>	“dulce”
<i>уплашиту се</i>	<i>uplašiti se</i>	“atemorizarse”	<i>засладиту</i>	<i>zasladiti</i>	“endulzar”
<i>стар</i>	<i>star</i>	“viejo”	<i>летету</i>	<i>letjeti</i>	“volar”
<i>остариту</i>	<i>ostariti</i>	“envejecer”	<i>полетету</i>	<i>poletjeti</i>	“echar a volar”
<i>људ</i>	<i>lud</i>	“loco”	<i>болест</i>	<i>bolest</i>	“dolencia”
<i>нољудету</i>	<i>poludjeti</i>	“enloquecer”	<i>разболету се</i>	<i>razboljeti se</i>	“enfermarse”

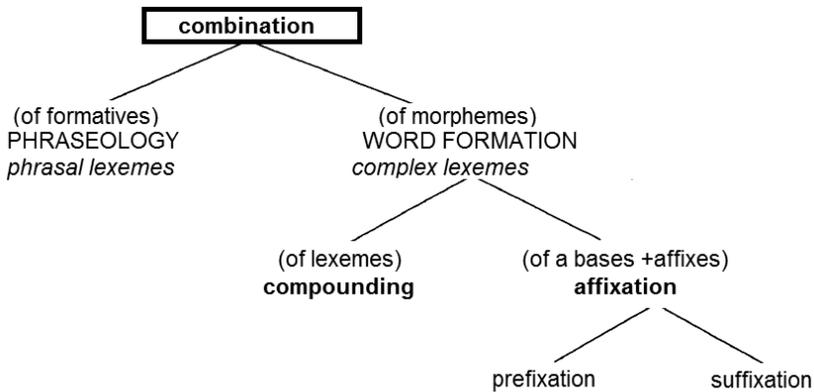
Tab. 6

Varias funciones se acumulan por tanto en la misma partícula: en *odveslati* (*desde+remar: “irse remando”), *otplivati* (*desde+nadar: “irse nadando”) y *otrčati* (*desde+correr: “irse corriendo”), el preverbio *ot* aporta al sentido global del verbo lo que Stosic llama un “significado construccional complejo”: DIRECCIONALIDAD +PERFECTIVIDAD +INCOATIVIDAD (2001: 211). Si entendemos el aspecto verbal como “tiempo interno” de la acción (Comrie 1976), el valor aspectual de preverbios y postverbios ya es en sí mismo una *metáfora gramatical*, en la que una partícula LOCATIVA pasa a ocupar una función TEMPORAL (una variante más de la metáfora conceptual universal EL TIEMPO ES ESPACIO).

En latín, la partícula no se limitaba a preposiciones y adverbios, podía también recurrir a conjunciones, como *cum* “con”, lo que dio, p.ej., *comprimir* (<lat. *cum* + *premere* *con + apretar) o *comprender* (<lat. vulg. *cum* + *prendere* *con + asir), dentro de series compuestas más o menos sistemáticas en español actual: *imprimir* (<*dentro + apretar), *exprimir* (<*afuera + apretar), *suprimir* (<*debajo + apretar), *oprimir* (<*para + apretar), *reprimir* (<*repetidamente + apretar), *deprimir* (<*NEG. + apretar), *aprender* (<*cerca + asir), *emprender* (<*dentro + asir), *desprender* (<*NEG. + asir), *sorprender* (<*encima + asir), *reprender* (<*repetidamente + asir).

Sin embargo, en las lenguas románicas este sistema es menos productivo que en las eslavas, porque muchos componentes latinos han perdido su independencia léxica, o han sido desplazados por verbos monolexemáticos más sintéticos, que incorporan la direccionalidad en un significado indivisible (*entrar, salir, llegar, subir, bajar, caer, cruzar, levantarse, girar, rodear...*) que, además, han desarrollado sentidos metafóricos abstractos, generando sus propias locuciones y colocaciones como *entrar en trance, salir caro, salir el sol, bajarle los humos, caer la noche, atravesar una crisis* (cf. Pamies 2018).

En el discurso, el hablante combina el verbo y sus actantes según las reglas de la sintaxis “libre”, pero la automatización del habla genera un continuo de *combinaciones* cuya fijación aumenta a medida que se van convirtiendo en *unidades* del sistema. En el continuo que va de la sintaxis a la morfología léxica, muy cerca del **discurso libre** (los “verdaderos” sintagmas) estarían las **perífrasis verbales** (*ponerse a dormir*), un poco menos lejos, las **colocaciones** (*echar a correr, romper a reír*), a medio camino están las **locuciones verbales** (*quedarse frito*), así como los **verbos sintagmáticos separables** (*echarse atrás*) e **inseparables** (*venir a menos*), y en el límite, los **verbos compuestos** con preverbios (*contradecir*). Las unidades monolexicales empiezan en los **verbos derivados** con prefijos propiamente dichos (*predecir, renacer*) y terminan en los **verbos simples** (*decir, nacer*) (Pamies 2018; Pamies et al. 2019).



(Lipka 1992: 80)

Fig. 2 Clasificación discreta de las combinaciones morfológicas (Lipka 1992)

Tomando como referencia “clásica” la representación en forma de taxonomía discreta según Lipka (Fig. 2), podemos oponerle una taxonomía gradual, como la propuesta de Pamies (2018) actualizada en Pamies et al. (2019) (Fig. 3).

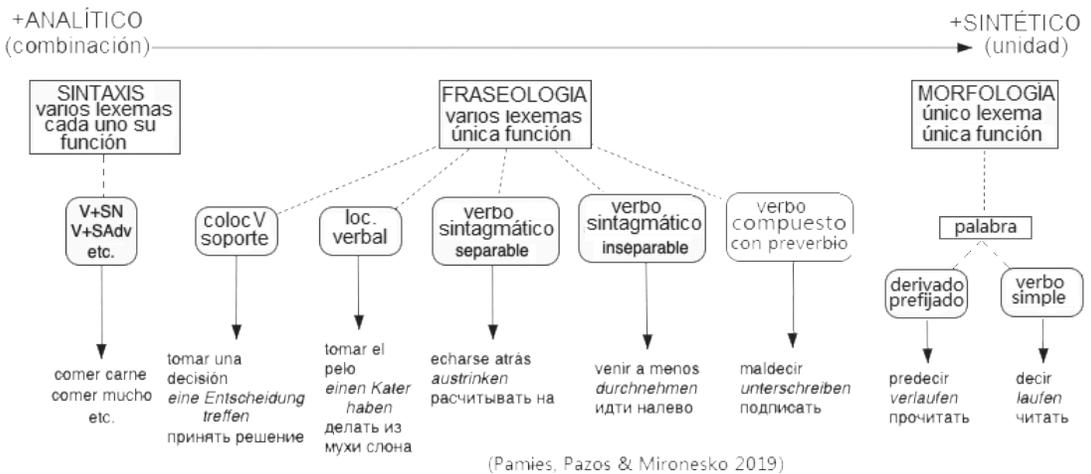


Fig. 3 Taxonomía gradual de la expresión verbal
(Pamies, Pazos & Mironesko 2019)

4. La (aparente) colocación V+Prep.

Conviene distinguir los verbos con partícula de sus posibles homónimos, entre ellos las colocaciones [V+Adv]. En ese continuo, las colocaciones están más cerca de la sintaxis libre que de la lexicalización total, porque sus dos componentes aportan algo por separado al sentido global, ya que la función léxica corresponde sólo al colocativo (Mel'čuk 1998). P. ej., *amar locamente*, *dormir profundamente*, *negar categóricamente*, etc. En el verbo sintagmático el significado es indivisible. Cuando un verbo sintagmático expresa un nuevo significado al juntarse con otra palabra más, es que se inserta dentro de una construcción de mayor tamaño. P. ej., la secuencia [*ponerse a*] delante de un verbo en infinitivo, es una perífrasis verbal incoativa, que pertenece por tanto a la sintaxis (*ponerse a cantar / comer / discutir / investigar / trabajar / dormir / temblar...*), pero incluye en su interior un verbo con partícula locativa [V+Prep], cuyo significado (*ponerse a* = “empezar a”) difiere del meramente combinatorio de sus componentes, y por tanto, es un frasma; más, concretamente, dada su forma, un verbo sintagmático:

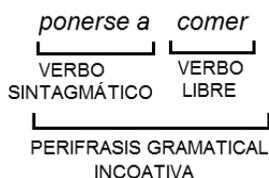


Fig. 4

La construcción global es una *perífrasis* y no pertenece al ámbito fraseológico porque es sistemática y regular, siguiendo unas reglas gramaticales sin restricciones léxicas, (o casi)¹⁸. En cambio, si observamos su aparente sinónimo, *meterse a*, su estatus es distinto: es un verbo sintagmático, y por tanto, un frasema (Pamies 2019), porque sólo en algunos casos puede funcionar como sinónimo de *ponerse a* (p. ej. *meterse a estudiar en serio*), por tanto ya no aplica una regla de incoatividad: puede preceder un verbo con el sentido de “atreverse a realizar una acción para la que uno no es competente, osadía, ignorancia o usurpación de funciones” (*meterse a dar lecciones de moral*); “entrar en un lugar para poder realizar una acción” (*meterse a robar en una tienda / meterse a dormir vestido*); seguido de un sustantivo, puede significar “ingresar en un gremio” (*meterse a monja; meterse a sindicalista*). Además, estas acepciones son objeto de una importante variación diatópica entre países hispanohablantes¹⁹:

5. Conclusiones

(a) Los verbos sintagmáticos (V+Adv / V+Prep) comparten todas las características que distinguen los frasemas de las combinaciones libres (polilexematicidad, fijación e idiomatidad), al igual que otros tipos de compuesto.

(b) Los verbos compuestos (Adv+V / Prep+V) son la versión invertida de los verbos sintagmáticos, su grado de fijación es un poco mayor, aunque ambas categorías son compuestos verbolocalivos.

¹⁸ Sin más restricciones que las eventuales incompatibilidades que puedan presentarse entre el *Aktionsart* propio de cada verbo y el valor puntual incoativo de la perífrasis. Pej., en el corpus lematizado *esTenTen18* (Kilgarriff 2014), donde hay en total unas 170.0000 ocurrencias de [PONERSE+a+V] sólo una corresponde a *agonizar*, y ninguna a *eternizarse*, acciones pocas veces compatibles con la aspectualidad incoativa (www.sketchengine.eu) (acceso: 27/05/2019).

¹⁹ Para un estudio cuantitativo detallado de la distribución geolingüística de todas las acepciones de *meterse a* en 21 variantes nacionales del español, véase Pamies 2019b.

(c) Las construcciones [*ponerse a* +V_{INF}] no son frasemas sino perífrasis incoativas regulares. En cambio, *meterse a* es casi siempre un verbo sintagmático (V+Prep), por ello también es un frasema, salvo en los pocos casos en que funciona como sinónimo de *ponerse a*.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Ramos, Margarita. “Delimitando la intersección entre composición y fraseología”. *LEA: Lingüística española actual*, 31/2 (2009): 243–275. Impreso.
- Alvar, Manuel & Bernard Pottier. *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos, 1987. Impreso.
- Artusi, Andrea. “Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al español. El caso de *Lessico familiare*”. Cesáreo Calvo Rigual & Nicoletta Spinolo (Eds.). *La traducción de la oralidad / Translating orality*. Alicante: Universidad de Alicante, 2016: 77–102. Impreso.
- Ballier, Nicolas. “Phrasal compounds and the discourse / lexicology interface: *conglomeration* within the French tradition of English lexicology”. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 12 (3) (2015): 115–141.
<http://www.skase.sk/Volumes/JTL29/pdf_doc/07.pdf>
- Benveniste, Émile. “Fondements syntaxiques de la composition nominale”. *Problèmes de Linguistique Générale*, Paris: Gallimard, Vol. II, 1967: 145–176. Impreso.
- Biber, Douglas *et al.* *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Ltd., 2002. Print.
- Bolinger, Dwight. *The Phrasal Verb in English*, Cambridge (MA): Harvard University Press. 1971. Print.
- Buenafuentes de la Mata, Cristina. “Tratamiento lexicográfico de los compuestos léxicos y cultos en los diccionarios del español”. *Revista de Filología Española*, XCIII (2), (2013): 241–271. DOI: 10.3989/rfe.2013.0
- Buridant, Claude. “Les préverbes en ancien français”. André Rousseau (Ed.). *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*. Lille: Presses du Septentrion, 1995: 287–323. Imprimé.
- Bustos Gisbert, Eugenio. *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad, 1986. Impreso.

- Calvo Rigual, Cesáreo. "I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano". Carmen González Royo & Pedro Mogorrón (Eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 2008: 47–66. Impreso.
- Casares, Julio. "Introducción a la lexicografía moderna". *Revista de Filología Española*, Anejo LII. Madrid: CSIC, 1950 (reed. [1969], [1992]). Impreso.
- Čermák, František. "Idioms and morphology". Harald Burger *et al.* (Eds.). *Phraseology: an international handbook of contemporary research*, Berlin: De Gruyter, Vol. 1, 2007: 20–26. Print.
- Comrie, Bernard. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976. Print.
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996. Impreso.
- Dąbrowska, Anna. *A Syntactic Study of Idioms: Psychological States in English and Their Constraints*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2018. Print.
- [DRAE] Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 22^a edición (CDRom), 2001.
- [EXPR] *Les expressions françaises décortiquées* (<http://www.expressio.fr>), Web. 2019.
- Filatkina, Natalia. "The emergence of formulaicity in language history and modern language use". Tatiana Fedulenkova (Ed.). *Modern phraseology Issues* (Elisabeth Piirainen In Memoriam). Arkhangelsk: Vladimir State University, 2018: 34–60. Print.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay & Mary Catherine O'Connor, "Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone". *Language*, Vol. 64/3 (1988): 501–538. Print.
- Fraser, Bruce. "Idioms within a Transformational Grammar". *Foundations of Language*, 6/1 (1970): 22–42.
- García-Page, Mario. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos, 2008. Impreso.
- García-Page, Mario. "Locuciones verbales con clítico en español del tipo dársela". *Verba Hispanica*, 18 (2010): 135–145. Impreso.
- García-Page, Mario. "Pourquoi un *perrito caliente* n'est pas la même chose qu'une *patata caliente*? Du composé à la locution nominale". Xavier Blanco *et al.* (Eds.). *Les locutions nominales en langue générale*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2012: 79–108. Imprimé.
- Goldberg, Adele. *Constructions at work: the nature of generalization in language*. Oxford University Press, 2006. Print.

- González Ollé, Fernando & Manuel Casado Velarde. "Formación de palabras". Günter Holtus *et al.* (Eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI (1), Tübingen: Max Niemeyer, 1991: 91–109. Druck.
- Gross, Gaston. "Degré de figement des noms composés", *Langages*, 90 (1988): 57–72. Imprimé.
- Gross, Gaston. *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys, 1996. Imprimé.
- Halliday, Michael. *An Introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold, 1985 [reed. 1994]. Print.
- Halliday, Michael & James Robert Martin. *Writing Science: literacy and discursive power*. London: Falmer Press, 1993. Print.
- Heyvaert, Liesbet. "Nominalization as grammatical metaphor". Anne-Marie Simon-Vandenbergen *et al.* (Ed.). *Grammatical metaphor*. Amsterdam: John Benjamins, 2003: 65–100. Print.
- Iacobini, Claudio. "Phrasal verbs: between syntax and lexicon". *Italian Journal of Linguistics*, XXI (2009): 97–117. Print.
- Katz, Jerrold J. & Paul Postal. "Semantic Interpretation of Idioms and Sentences Containing Them". *Quarterly Progress Report of the MIT Research Laboratory of Electronics*, 70 (1963): 275–282. Print.
- Kilgarriff, Adam *et al.* "The Sketch engine: ten years on". *Lexicography: Journal of Asialex*, 1/1 (2014): 7–36. Print.
- Kopecka, Anetta. *Étude typologique de l'expression de l'espace: localisation et déplacement en français et en polonais*. Thèse doctorale. Université Lumière-Lyon2, 2004.
- Langacker, Ronald W. *Foundations of Cognitive Grammar* (vol. 1 & 2). Stanford: Stanford University Press, 1987–1991. Print.
- Lipka, Leonhard. *English Lexicology Lexical structure, word semantics & word-formation*. Tübingen: Niemeyer (2nd ed.), 1992. Print.
- Lorenzo, Emilio. "La derivación nominal en español actual". *Donaire*, 4 (1995): 35–41. Impreso.
- Luque Durán, Juan de Dios. *Las estructuras preposicionales en español y en inglés*. Tesis doctoral (inérita). Universidad de Granada, 1972. Impreso.
- Lyons, John. *Language and Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1981. Print.
- Makkai, Adam. *Idiom structure in English*. The Hague: Mouton, 1972. Print.
- Martinet, André. *Éléments de linguistique générale*. Paris: Colin, 1960 [rééd. 1967]. Imprimé.
- Martinet, André. "Autour du sylemme". *Revue roumaine de Linguistique*, 25/5, (1980): 551–554. Imprimé.

- Masini, Francesca. “Diacronia dei verbi sintagmatici in italiano”. *Archivio Glottologico Italiano*, XCI/1 (2006): 67–105. Impreso.
- Mejri, Salah. “Délimitation des unités phraséologiques”. Ortiz Álvarez, M.L. & Huelva Unternbaümen, E. (Eds.), *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes, 2012: 139–156. Impreso.
- Mel’čuk, Igor. “Collocations and lexical functions”. Anthony Paul Cowie (Ed.). *Phraseology: theory, analysis and applications*. Oxford: O.U.P, 1998: 23–54. Print.
- Mendívil Giró, José Luis. *Las palabras disgregadas*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1991. Impreso.
- Mendívil Giró, José Luis. “Palabras con estructura externa”. Elena de Miguel (Ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, 2009: 83–113. Impreso.
- Montoro del Arco, Esteban Tomás. “La intersección entre composición y fraseología: apuntes historiográficos”. Francisco Pedro Pla Colomer *et al.* (Eds.). *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia: Tirant, 2017: 213–245. Impreso.
- Mudraya, Olga *et al.* “English-Russian-Finnish Cross-Language Comparison of Phrasal Verb Translation Equivalents”. Cosme, Christelle *et al.* (Eds.). *La phraséologie dans tous ses états*. Louvain-la-Neuve: Université Catholique, 2005: 277–283. Imprimé.
- Pamies, Antonio. “De la idiomatidad y sus paradojas”. Germán Conde (Ed.). *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: InterCommunications, 2007: 173–204. Imprimé.
- Pamies, Antonio. “Grammatical metaphor and functional idiomatity”. *Yearbook of Phraseology*, 8 (1) (2017): 69–104. Print.
- Pamies, Antonio. “Phrasal verbs, idiomatity and the fixedness continuum”. Keynote lecture at *International Conference Europhras2018*. Bialystok, Poland, 10–12 September 2018 (text forecoming).
- Pamies, Antonio. “El diccionario fraseológico del español y el problema de la diatopía”. *Workshop Kollokationen und Idiome in der zweisprachigen und in der Varietäten-Phraseographie*. Universität Innsbruck, 27–28 febrero de 2019a (texto en prensa, retitulado “El tratamiento de la diatopía en fraseografía”).
- Pamies, Antonio “Lo dialectal y lo panhispano en la fraseología del español”. VI Congresso Internazionali di Fraseología e Paremiologia. Phrasis & Univ. Roma-Tre, 11–13 septiembre 2019-b (texto en prensa).

- Pamies, Antonio & José Manuel Pazos. “Acerca del «phrasal verb» en español y alemán”. *XIII Congreso Internacional de Lingüística General*. Universidad de Vigo: 13–15 junio de 2018 (texto en prensa).
- Pamies, Antonio & José Manuel Pazos “Los verbos compuestos ¿combinaciones sintácticas, frasemas o palabras?”. *Congreso internacional Europhras: modelos productivos en fraseología*. Universidad Santiago de Compostela, 24–25 enero 2019 (texto en prensa).
- Piera, Carlos & Soledad Varela. “Relaciones entre morfología y sintaxis”. Violeta Demonte & Ignacio Bosque (Eds). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Vol. 3, 1999: 4367–4842. Impreso.
- Pottier, Bernard. *Les locutions verbales françaises. La linguistique*, 2 (1974): 5–17. Imprimé.
- Quilis, Antonio. *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid: Gredos, 1993. Impreso.
- Quirk, Randolph *et al.* *A grammar of contemporary English*. London: Longman, 1972. Print.
- [RAE] Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973. Impreso.
- Rousseau, André (Ed.). *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbatation*. Lille: Presses du Septentrion, 1995. Imprimé.
- Ruiz Gurillo, Leonor. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia, 1997. Impreso.
- Ruiz Gurillo, Leonor. “Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación”. Alexandre Veiga Rodríguez *et al.* (Eds.). *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram, 2002: 327–339. Impreso.
- Saussure, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot, 1916 [1972]. Imprimé.
- Simone, Raffaele. “Esistono verbi sintagmatici in italiano?”. *Cuadernos de Filología Italiana*, 3 (1996): 47–61. Impreso.
- Stehlík, Petr. “Delimitación de la composición en español desde el punto de vista semántico”. *Beoiberística* II/1 (2018): 27–36. Web. 15 Jun. 2019.
- Stosic, Dejan. “Le rôle des préfixes dans l'expression des relations spatiales. Eléments d'analyse à partir des données du serbo-croate et du français”. *Cahiers de Grammaire*, 26, 2001: 207–228. (reed. 2008 <halshs-00272879>).

- Talmy, Leonard. "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms". Timothy Shopen (Ed.). *Language typology and syntactic description, Volume III, Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press, 1985: 57–149. Print.
- [TLFi] ATILF 2019 *Trésor de la Langue Française Informatisé*. CNRS / Université de Lorraine (<http://www.atilf.fr/tlfi>).
- Tyvaert, Jean-Emmanuel. "Sur la nature linguistique des mots". Jean Pauchard & Jean-Emmanuel Tyvaert (Eds.). *La variation dans le domaine anglais. La généricité*. Num. hors-série de *Recherches en linguistique et psychologie cognitive*, 9. Reims: Presses Universitaires de Reims / CIRLEP, 1998: 55–79. Imprimé.
- Ullmann, Stephen. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid: Aguilar, 1976. Impreso.
- Val Alvaro, José Francisco. "La composición". Violeta Demonte & Ignacio Bosque (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Vol. 3, 2000: 4757–4422. Impreso.
- Weinreich, Uriel. "Problems in the analysis of idioms". Jaan Puhvel (Ed.). *Substance and structure of language*. Berkeley: CA: University of California Press, 1969: 23–81. Print.
- Zuluaga, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang, 1980. Impreso.

COMPOUND VERBO-LOCATIVES AND PHRASEOLOGY

Summary

Along the continuum between discursive combination and (mono)lexical fixedness, there are several types of constructions, among which the multi-word units (various types of phraseologisms), and lexicalized sequences (closer to the morphological pole). This work focuses on those units that combine a verb to a *particle* (prepositional or adverbial, and whose original meaning was spatial or directional), and that globally express a non-compositional meaning. These constructions, which we group under the hyperonym *verbo-locatives*, correspond to at least three categories: phrasal verbs with postverbs, compound verbs with preverbs, and sequences [V+Prep.] which are part of a major phraseologism. Their identification requires justifying their relations with phraseology in general, and with compounds in particular.

Keywords: phraseology, morphology, preverb, postverb, syntagmatic verb, phrasal verb, compound verb.